

Inglés Simplificado

By Philip SHAWCROSS, *English for Aircraft*

1. Origen del Inglés Simplificado

Aunque sus detractores generalmente lo denominan *Inglés sencillo* o '*baby English*', el Inglés Simplificado (SE) puede definirse mejor como un subconjunto del Inglés convencional diseñado para fines específicos. Sin embargo no es el primer lenguaje controlado que se haya desarrollado. La empresa Caterpillar definió un 'Inglés Fundamental' en 1971 y en el campo aeronáutico McDonnell Douglas editó un Diccionario Técnico en 1979, el cual incluía una lista de términos aprobados.

En 1986, la Association Européenne de Constructeurs de Matériel Aéronautique (AECMA) produjo el primer documento sobre el SE, el cual se volvió mandatorio para todos los proyectos de aviación civil en cumplimiento del ATA 100 Revisión 26 y posteriores (refiérase a los documentos ATA Technical Data de Fabricante 1-1-3 & 1.A.2). Desde entonces, se ha intentado lo mismo con el 'Francés Racionalizado'.

El SE consiste de:

- Un vocabulario simplificado
- Un juego simplificado de reglas de escritura para utilizar ese vocabulario, el cual define un 'lenguaje controlado'.

2. ¿Por qué necesitamos un lenguaje controlado?

El uso de una forma controlada del Inglés es necesario por las siguientes causas:

- complejidad con que se construyen las aeronaves modernas
- gran volumen de la documentación técnica requerida (por ejemplo: de un promedio de 20,000 páginas requeridas para una aeronave civil en 1950, hemos pasado a 500,000 páginas en diferentes manuales a finales del siglo)
- carácter internacional de la fabricación de aeronaves grandes desde el Concorde
- el hecho de que entre el 70 y el 80% de los clientes actuales de los fabricantes de aeronaves no tienen el Inglés como lengua materna.

3. ¿Qué es lo que se requiere de la información en la documentación técnica?

La información debe ser:

- *Precisa*: todas las dimensiones, valores, etc., deben ser correctos
- *Completa*: no debe faltar información importante
- *Relevante*: únicamente debe cubrir lo relacionado con el tema de ese manual
- *Conciso*: el lenguaje utilizado debe ser sobrio y preciso
- *Convincente*: el documento debe darle al lector la impresión de que el autor conoce el tema
- *Significativo*: cada párrafo debe únicamente relacionarse al tema tratado
- *Sin ambigüedades*: cada frase debe tener un solo significado.

4. ¿Por qué el inglés convencional no sirve para esta función?

- Hay muchas palabras en la lengua Inglesa (95,000 palabras con 150,000 definiciones solo en el Diccionario de Oxford)
- Hay muchos sinónimos (aproximadamente millón y medio en uso diario)
- Hay muchos significados (13 millones de usos diferentes de un vocabulario de unas 3 millones de palabras en una edición del Websters Dictionary)

Para ilustrar esto con un caso extremo, considere los usos diferentes que se le da a la palabra '*round*' en este corto párrafo:

"Round (*verb*) the edges of the round (*adjective*) cap. If it then turns round (*adverb*) and round (*adverb*) as it circles round (*preposition*) the casing, another round (*noun*) of tests is required."

Finalmente, la gran variedad de sintaxis y gramática existente en el inglés estándar es tal, que es posible cantidades infinitas de interpretaciones personales.

5. ¿Qué necesitamos?

Para asegurar la calidad que requerimos de la documentación técnica, necesitamos un lenguaje con menos palabras, cada una de la cuales con un significado específico y una estructura simplificada, para que estas palabras puedan ser usadas con el máximo de beneficio por el lector. Por lo tanto, la menor cantidad de palabras utilizadas dentro de una estructura definida proporciona la base para un lenguaje controlado, como por ejemplo, una forma simplificada del Inglés.

Sin embargo, no debe olvidarse que el SE:

- no compensa las deficiencias de escritura o conocimiento técnico
- demanda un buen manejo del Inglés convencional
- demanda mayor concentración y cuidado por parte del autor
- no puede ser usado para la enseñanza de Inglés convencional.

6. La Historia

En 1979 la Asociación de Aerolíneas Europeas (AEA) solicitó a la Asociación de Fabricantes Europeos (AECMA) analizaran el criterio de interpretación de la documentación para el mantenimiento aéreo. Como resultado de esta petición, el Grupo de Trabajo de documentación de AECMA creó el Grupo de Inglés Simplificado para investigar el asunto.

En base a listados de palabras tomadas de ejemplos de documentación técnica, el grupo de trabajo publicó sus resultados en 1982, con una lista de unos 1000 verbos utilizados comúnmente en los procedimientos. Al año siguiente un borrador con una lista de verbos aprobados fue publicado y la Asociación de la Industria Aeroespacial

Americana se unió al grupo de trabajo. Desde esa fecha los fabricantes Americanos están particularmente interesados en la idea del Inglés Simplificado y su implementación.

En 1986, AECMA publicó el primer original de su documento PSC-85-16598 Guía del Inglés Simplificado, el cual fue convertido en mandatorio por la Asociación de Aerolíneas de Transporte (ATA) en su Especificación ATA 100, revisión 26 del año siguiente. En otras palabras, cualquier fabricante de aeronaves civiles debe publicar su documentación de mantenimiento de acuerdo con lo dispuesto en el ATA 100, con relación a presentación, diseño, márgenes, sistemas de referencia, figuras, etc., y desde 1987, deberán editar estos documentos en Inglés Simplificado.

El documento de AECMA, revisado varias veces desde entonces, contiene:

- un grupo de reglas para la escritura
- un diccionario de palabras aprobadas
- ejemplos de la forma en que se usan.

7. ¿Cuales son las reglas básicas de escritura?

7.1 Palabras

Únicamente hay tres tipos de palabras que se pueden usar en el Inglés Simplificado:

- **palabras aprobadas.** Incluidas en el diccionario del Inglés Simplificado, con el significado definido en el diccionario. Las palabras aprobadas están en mayúsculas y las no aprobadas en minúsculas

AIRBORNE (adj.) In, or used in, flight

Airframe (n) USE: STRUCTURE

- **nombres técnicos.** No tienen restricción y son escogidas por la organización de diseño (fabricante). Estas palabras se agrupan en 20 categorías e incluyen palabras tales como: *wing, dent, installation, seat, voltage, beacon, dermatitis, chapter, hand, degree, rain, amber* etc. Hay cuatro reglas que gobiernan el su uso de estas palabras:

- Únicamente pueden ser usadas como sustantivos o adjetivos (Ej. 'pump' puede usarse como un sustantivo, no como verbo)
- Únicamente puede usarse un nombre técnico para cada cosa
- Únicamente se puede usar el nombre técnico oficial
- Debe escogerse el nombre más fácil de entender a nivel internacional.

- **procesos específicos de fabricación.** Su uso es gobernado por dos reglas:

- Únicamente se puede usar el termino oficial del proceso específico de fabricación
- Únicamente pueden ser usados como verbos.

Existen seis categorías de procesos específicos de fabricación:

- el que remueve material: Ej.. *drill*
- el que añade material: Ej.. *retread*
- el que anexa material: Ej.. *rivet*
- el que cambia la propiedades físicas de un material: Ej.. *anhela*
- el que cambia el acabado superficial de un material: Ej.. *polish*
- el que cambia la forma de un material: Ej.. *extrude*

7.2 Uso de sustantivos (Nouns)

Mientras sea posible, los sustantivos deben ser precedidos de:

- un artículo definido
- un artículo indefinido
- un adjetivo demostrativo (this, that, those)

Los sinónimos no se usan nunca. La repetición del mismo sustantivo facilita la identificación del ítem.

"Grupos de palabras" (*Noun clusters*) o palabras compuestas deben evitarse y cuando se usan deben limitarse a tres palabras máximo. Debe usarse un guión para separar los grupos de palabras. Por ejemplo, la frase "*the forward strut rear angled needle roller bearing housing*" se convierte en "*the housing of the rear-angled needle-roller bearing on the forward strut*".

7.3 Verbos

Únicamente pueden usarse las formas verbales descritas y aprobadas en la guía de Inglés Simplificado. Por ejemplo:

El infinitivo (TO)	DRAIN	GO	BE	
El futuro simple (WILL)	DRAIN	GO	BE	
El presente simple	DRAINS	GOES	IS	MUST
El pasado simple	WENT	WAS	WAS	
El participio pasado	DRAINED	GONE	BEEN	

El participio pasado debe usarse como un adjetivo con un sustantivo:

"The adjusted link is ..."

o después de los verbos to BE o to BECOME para indicar una condición o estado:

"...the wires are/become disconnected."

Particularmente, no se aprueba el uso de la forma -ING del verbo como participio presente ("*... by using...*") ni como gerundio ("*releasing the brakes requires...*").

Tampoco se puede usar el presente perfecto ("...has failed..."). La voz pasiva es tolerada, pero únicamente si se usa en forma esporádica!

7.4 Otras partes de la lengua

Los Pronombres, Adjetivos, Adverbios, Conjunciones, Artículos y Preposiciones se usan en la misma forma que en Inglés Convencional, siempre y cuando estén aprobados en la Guía ("So" no está aprobado, "Thus" si lo está), se utilicen en la forma aprobada ("free" está aprobado como adjetivo, pero no como verbo) y se usen con el significado aprobado ("as" puede usarse en el sentido de "in the manner of" pero no como sinónimo de "because").

7.5 Construcción de oraciones

En el SE se usan cuatro tipos principales de oración, que corresponden a los cuatro tipos empleados en la documentación técnica.

- **CONDICIÓN O ESTADO:** "The valve opens..."
- **INSTRUCCIÓN:** "Remove the valve..."
- **PREGUNTA**, aunque son muy raras en la documentación técnica
- **COMBINACIÓN:** "If the pin is broken, replace..."

Hay ocho reglas básicas que regulan la construcción de oraciones. Más que todo son leyes pragmáticas y de sentido común:

- Las instrucciones deben ser lo más específicas posible.
- No utilice ideas abstractas.
- Mantenga una línea por oración.
- Para procedimientos, la oración debe contener un máximo de 20 palabras.
- Para descripciones, una de cada diez oraciones puede tener hasta 25 palabras.
- No omita verbos o sustantivos para hacer la oración más corta.
- Cuando se verifica la longitud de la oración, un punto y coma (;) o un guión (-) cuenta como parada completa.
- Si incluye una cláusula dependiente, debe comenzar la oración y estar separada de la instrucción por una coma.

7.6 Construcción de Párrafos

En forma similar, la construcción de párrafos se guía por diez principios prácticos:

- Iniciar siempre un párrafo con una frase referente al tópico central del mismo.
- Cada párrafo debe tratar de un asunto solamente.
- La longitud máxima es de seis frases.
- Variar la longitud y construcción del párrafo para mantener el interés del texto.

- Variar la longitud del párrafo para agregar interés visual.
- Para textos descriptivos, los párrafos de una sola frase se imitan a uno de cada diez.
- Evitar sobrecargar el texto y presentar nueva información suavemente.
- Utilizar los formatos tabulares para mostrar acciones complejas, interrelaciones o resultados.
- Intentar terminar el párrafo con un texto que interconecte con el siguiente párrafo.
- Siempre se debe intentar usar la voz activa.

7.7 Voz Activa/Pasiva

El SE recomienda el uso de la voz activa en lugar de la pasiva cuando sea posible. Esto generalmente hace que el texto sea menos abstracto y más corto. Por ejemplo:

"*The side-stay supports the main-gear leg*" es preferido a

"*The main-gear leg is supported by the side-stay*".

En los procedimientos, únicamente se permite la voz activa mientras que en textos descriptivos, una frase de cada diez puede estar en voz pasiva. Al escribir textos descriptivos, especialmente aquellos de alguna complejidad teórica sin usar la forma pasiva puede ser imposible.

Con relación a la relativa dificultad de escribir textos descriptivos y de procedimientos, se pudo observar que a un autor experimentado, después de asistir a un curso de SE, le tomo de una a tres semanas recuperar su velocidad anterior con los procedimientos, mientras que le puede tomar entre uno a tres meses, o quizás más, con los textos descriptivos.

7.8 Puntuación

Con la llegada del procesador de texto, hay la tendencia a usar menos la puntuación, y en forma menos precisa, que anteriormente. La puntuación juega un papel básico en el SE.

La filosofía del SE se basa en hacer el tópico obvio al lector. Una de las formas mas efectivas de hacer esto es utilizando la puntuación en forma sistemática. La puntuación que se usa es la siguiente:

Parada completa	.
Coma	,
Dos puntos	:
Dash	—
Guión	-
Corchetes, paréntesis cuadrados y paréntesis normales.	{ () }

El punto y coma no se usa por las dificultades experimentadas para utilizarlo correctamente.

7.8.1 Uso de Guiones

El guión se utiliza para mostrar asociación de palabras, por ejemplo:

- Dos términos o palabras que se usan juntas: "*low-altitude*".
- Fracciones o números de dos palabras: "*forty-seven*".
- Verbos compuestos que consisten de un verbo y un sustantivo: "*arc-weld*".
- Términos donde dos palabras de una sílaba se usan juntas: "*run-on*". La presencia del guión puede en muchos casos distinguir entre dos partes de una lectura (e.g. *a take-off, to take off*).
- Adjetivos que consisten de tres o más palabras: "*three-to-one ratio*".
- Términos que consisten de una letra mayúscula, o un número, y un sustantivo: "*P-clip*".
- Términos donde el prefijo termina y la raíz comienza con una vocal: "*anti-ice, re-entry, co-operation*".

7.8.2 Uso de Paréntesis o Brackets

Se usan entres casos:

- Para hacer referencias a figuras o textos: ("Ref. Fig. 401").
- Para números que conforman un listado de partes: "*Install the bolt (4)*".
- Para letras o números correspondientes a pasos de un procedimiento: "*(a) Do a BITE test*".
- Donde la separación con comas es insuficiente, para añadir más información: "*If HYD 1 (on panel 4B) is on, ...*".
- Para textos que no son parte del enunciado principal, por ejemplo cuando se indican alternativas debido a simetría de ubicación en el avión: "*Remove the left (right) access panel*".

7.9 Precauciones y Warnings

WARNINGS involucran la posibilidad de causar daño a las personas (i.e. heridas, enfermedades, muerte).

CAUTIONS involucran la posibilidad de causar daño al equipo.

Las reglas para la escritura de *Warnings* y Precauciones son:

- Iniciar con una orden sencilla y clara: "Do not..."
- En caso necesario, añadir una corta explicación para clarificar el posible riesgo. "This will prevent damage to the XXX..."
- No se debe incluir enunciados de intención genérica, etc. No es información útil ni práctica "You must obey all the relevant safety precautions".

Debido al factor de seguridad involucrado, la escritura de warnings y precauciones es un área particularmente sensitiva.

RESUMEN

SE es un lenguaje controlado. Tiene un vocabulario restringido de aproximadamente mil palabras (excluyendo nombres técnicos y procesos de fabricación). Hay aproximadamente cincuenta y cinco reglas que son fáciles de aplicar. Cada palabra tiene un significado claramente definido con una parte del texto. La filosofía es hacer que el texto sea lo más claro y transparente posible para el lector, y evitar la ambigüedad a toda costa.

La edición del 13 de Abril de 1987 del diario The Times comentaba:

"Con la llegada del Inglés Simplificado... podemos, al fin, estar en la ruta de hacer del Inglés un idioma lógico y tidy."